A Comparison of Two Chinese Versions of Tagore's "Stray Birds"

Shen Wei

The Department of Foreign Languages of Northeast Electric Power University,

Jilin, China

neduce@sina.com

Keywords: Chinese versions of Tagore's "Stray Birds", Language style, Characteristics of the Times.

Abstract. "Stray Birds" is one of Tagore's most representative works, which has a great influence around the world. It has been translated into a variety of languages. As one of the earliest Chinese Tagore's works, it has a profound impact on the history of Chinese literature. Its Chinese versions have obtained much attention all the time. As for the characteristics of different versions, this paper compares and analyzes the main features of Zheng Zhenduo's and Feng Tang's versions from artistic style aspect.

泰戈尔《飞鸟集》两种中译本对比

申巍

东北电力大学外国语学院, 吉林, 吉林, 中国

neduce@sina.com

关键词: 《飞鸟集》中文译本; 言语风格; 时代特色;

中文摘要. 《飞鸟集》作为泰戈尔代表作品之一, 被译作不同的语言, 在世界各地取得了广泛的影响。作为最早被译为中文版本的泰戈尔作品, 在中国文学翻译史上有着十分深刻的影响。一直以来, 众多的《飞鸟集》中译版本备受关注, 不同的版本具有各自的特色。本文选取了郑振铎和冯唐的两个版本, 从艺术风格方面进行比较分析两个版本的主要特色。

1. 引言

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一, 也是世界上最杰出的诗集之一, 它包括 325 首清丽的无标题小诗。白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛, 都在泰戈尔的笔下合二为一, 短小的语句道出了深刻的人生哲理, 引领世人探寻真理和智慧的源泉[1]。

本文选取了《飞鸟集》的两个译本: 1922 年完成的郑振铎译本(简称郑译本)[2]和 2015 年的冯唐译本(简称冯译本)[3]。两译本各有特色, 本文仅从艺术风格方面对两译本进行分析对比。

2. 两个中译本的主要介绍

早在上世纪初叶, 泰戈尔的诗歌就传入了我国, 陈独秀和刘半农都曾译过, 但因数量较少, 所以在当时没有引起很大的反响。1922 年, 郑振铎翻译的《飞鸟集》出版发行, 泰戈尔渐渐被中国读者熟知。作为最早的泰戈尔诗集中译本, 其影响最为广泛, 也因朴实并诗意的

语言特色，深受读者青睐。“使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美”等句子流传广泛，脍炙人口。

冯唐于2015年8月重新翻译了泰戈尔《飞鸟集》，由浙江文艺出版社出版。由于一些具有个人色彩的译文，此译本在引起了翻译界、文学界很大的争议，国内读者对其褒贬不一。期后，浙江文艺出版社于2015年12月将此书下架召回。

然而，罗素说参差百态乃幸福之本源。译者郑振铎也曾说过“就像山坡草地上的一丛丛的野花，在早晨的太阳光下，纷纷地伸出头来。随你喜爱什么吧，那颜色和香味是多种多样的”。这两种译本都有着作者独到的见解，对《飞鸟集》的流传都有着十分重要的作用[4]。

3. 两译本在艺术风格上的比较

3.1 言语风格的差别

郑译本在内容和语法结构上更忠实原文，较为欧化[5]。他认为翻译不仅要传达外国人的思想、情感，也要传达出外国人的语言方式。因此在郑译本中常常会看到类似于英语的句法结构，例如将状语放在句末，主语从句，名词前较长的修饰语。

从语言风格上来说，冯唐先生借用了比较凝练古典的汉语表达方式，创造意象叠加的感觉，尽量让句子更整齐，也省了很多“一次”、“像”之类的词，有些时候比郑振铎先生的译本读起来更简炼，更有意境。例如：[3]

原文：The world rushes on over the strings of the lingering heart making the music of sadness.

郑译本：世界在踌躇之心的琴弦上跑过去，奏出忧郁的歌声

冯译本：世界踏着心的琴弦匆匆而过，

低徊的心唱了很久忧伤的歌。

通过译本的分析，可以看出郑译本的词汇更朴实，冯译本则更有诗意，语言精简；句子方面，郑译本语态与原文较接近，而冯译本的译法变化较多；修辞方面，郑译本采用了较多的转折词和外文局势，而冯译本则押韵、对仗工整。

翻译时，如何将英语的节奏感和音韵美体现出来，对译者来讲是不小的难度。郑振铎认为，“泰戈尔的这些短诗，看来并不难译，但往往在短短的几句诗里，包涵着深邃的大道理，或尖锐的讽刺语，要译得恰如其意，是不大容易的”[4]。新序以下两段出自冯唐先生的译本，较好地体现了中文的韵律和节奏感。例如[3]：

The song feels the infinite in the air, the picture in the earth, the poem in the air and the earth;

For its words have meaning that walks and music that soars.

歌无极

在空气里

画无极

在大地上

诗无极

在空气和大地

诗的字句里

有能流传的意义

有能翱翔的乐音

通过以上几首诗的译作，可以看出，冯唐对声音节律的把握较好，对意境的描绘也较为清晰。

3.2 时代特色的差别

在翻译过程中，译者的语言无疑会受到当时社会中政治、文化、经济大环境的影响，并体现在其文学作品中。

作为新文化运动的重要人物和新文学运动的倡导者，郑振铎先生翻译《飞鸟集》时，正值五四运动期间，中国社会和文学界正经历着巨大的变革。郑译本深受社会政治、经济和文化革新的影响。

20世纪20年代初期，大量西方文化涌入中国，人们渴望了解西方文化，对西方文学作品的翻译掀起了一股热潮。当时的文学翻译还尚不成熟，郑振铎先生的译本多为根据原文进行逐字逐句的翻译，并带有所处时代的西化语言的特点。很多的句子现在读起来，有些生硬[6]。

现举其中一例：[2]

原文：Men are cruel, but Man is kind.

郑译本：独夫们是凶暴的，但人民是善良的。

冯译本：庸众是残酷的，每个人是善良的。

郑振铎先生将Men译为独夫们，将Man译为人民，独夫是残暴的，可是由独夫组成的人民是善良的。但是在历史中，这些成群结队的失去人性的“人民”，没体现出任何善良。“人民”这个词明显带有时代语言的烙印。

冯唐先生译本问世的二十一世纪，我国经济正处于蓬勃发展时期，全面进入了互联网时代。语言演变的时代性决定了译本语言的时代性。在泰戈尔的《飞鸟集》出版100年后的复译本必然折射出特定时代的特点。请看下例：[2][3]

原文：The night kisses the fading day whispering to his ear, “I am death, your mother. I am to give you fresh birth.”

郑译本：夜与逝去的日子接吻，轻轻地在他耳旁说道：“我是死，是你的母亲。我就要给你以新的生命。”

冯译本：白日将尽夜晚呢喃“我是死啊，我是你妈，我会给你新生哒。”

冯唐先生的译本中，“哒”字用得有点扎眼。对于经典作品的重译是否要紧跟时代步伐，诗歌语言也要“与时俱进”呢？每一个时代都会产生自己的文学译本，这也是经典作品重译的必要性。冯唐译本中的语言具有明显的时代特征，有很强的时代敏感性，更合乎当下的时代感。

再看一例：[2][3]

原文：Power said to the world, “You are mine.” The world kept it prisoner on her throne. Love said to the world, “I am thine.” The world gave it the freedom of her house.

郑译本：权利对世界说道：“你是我的”

世界便把权利囚禁在她的宝座下面

爱情对世界说道：“我是你的”

世界便给予爱情以她屋内来往的自由

冯译本：强权对世界说：

“你丫是我的”

世界让强权变成王座的囚徒

爱情对世界说：

“我呀是你的”

世界让爱情在世上任意飞舞

“你丫”“哒”等网络语言的使用，突显互联网时代的特点。“呀”等口语的词汇，更贴近日常。语言的变化深受社会发展的影响，不同时代的译本也必然带有时代的烙印[7]。

4. 结语

本文从艺术风格方面，简略对比分析了《飞鸟集》的两个中译本——郑振铎译本和冯唐译本。总体而言，两个版本都是成功的译作。比较而言，郑译本风格朴实，用词准确，较为接近原著，但部分地方的遣词有待提高；冯译本语言精炼，韵律优美，但有些部分在传达原文意义上难以苟同，风格也欠高雅。

译作既需保存着原著的艺术性，又包含了译者对作品的理解。文学翻译不仅反映了语言的演变，也生动展示了社会生活的变迁、文化的发展和翻译思想的转变。文学作品是永恒的，但对经典的翻译却可推陈出新。新版本的翻译作品可以给读者更多的选择余地。

本文对《飞鸟集》两部中译本的对比分析远非深入，而且囿于个人水平，分析也有欠准确和公允之处。期待将来能够见到更多、更深入的相关研究，同时期待将来能够出现一部更为出色的《飞鸟集》中译本。

References

- [1] BaiduZhida. StrayBirds[EB/OL]. http://zhidao.baidu.com/link?url=bStCHwA3z-kpPiUymp8kHLitDg8PBBQTY3xHPKS_WgkFqcKcLxnq2GK2Tpymq4Z3tAVuLULaMKGTnMRCs-p5uK
- [2] Tagore, Zheng Zhenduo Translated, Stray Birds [M]. Shanghai: Shanghai Translation Press, 1981.
- [3] Tagore, Feng Tang Translated, Stray Birds [M]. Hangzhou: Zhejiang Literature and Art Press, 2015.
- [4] Ye Huiping, A study on the Zheng Zhenduo as a translator [D]. Central China Normal University, 2005.
- [5] Chinese Translator Club. *Translation Proceedings (1894-1948)*[C]. Beijing: Foreign Language Education and Research Press, 1984.
- [6] SohuReading. StrayBirds[EB/OL]. <http://book.sohu.com/20160103/n433314356.shtml>
- [7] TecentCulture. StrayBirds [EB/OL]. <http://cul.qq.com/a/20150806/046334.htm>